



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 26 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1977

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
280

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

- Περί έγκρίσεως του έν Άθήναις τήν 28ην Μαΐου 1976 υπογραφέντος Πρακτικού τής 1ης Συνόδου τής Μικτής Έλληνοπολωνικής Έπιτροπής επί των έμπορικών ανταλλαγών και τήν οικονομικήν, βιομηχανικήν και τεχνικήν συνεργασίαν Ελλάδος—Πολωνίας. 1
- Περί έγκρίσεως του έν Θεσσαλονίκη τήν 11ην Μαΐου 1977 υπογραφέντος Πρωτοκόλλου τής δεκάτης Όγδης Τακτικής Συνόδου τής Μόνιμου Μικτής Έλληνογιογκοσλαβικής Μεθοδικής Έπιτροπής. 2

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/2623

(1)

Περί έγκρίσεως του έν Άθήναις τήν 28ην Μαΐου 1976 υπογραφέντος Πρακτικού τής 1ης Συνόδου τής Μικτής Έλληνοπολωνικής Έπιτροπής επί των έμπορικών ανταλλαγών και τήν οικονομικήν, βιομηχανικήν και τεχνικήν συνεργασίαν Ελλάδος - Πολωνίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

"Έχοντες ύπ' όψει :

α) Τήν διάταξιν του άρθρου 12 τής έν Βαρσοβία τήν 4ην Νοεμβρίου 1975 υπογραφείσης, μεταξύ τής Κυβερνήσεως τής Έλληνικής Δημοκρατίας και τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Πολωνίας, Μακροπροθέσμου Συμφωνίας άφορώσης εις τας έμπορικές ανταλλαγάς και τήν οικονομικήν, βιομηχανικήν και τεχνικήν συνεργασίαν, κυρωθείσης διά του ύπ' αριθ. 487/1976 Νόμου δημοσιευθέντος εις τό ύπ' αριθ. 322 Φύλλον τής Έφημερίδος τής Κυβερνήσεως τ. Α' τής 3ης Δεκεμβρίου 1976, δι' ής συνιστάται Μικτή Έπιτροπή, σκοπόν έχουσα όπως επιβλέπει κατά τήν εκτέλεσιν και τήν καλήν εφαρμογήν τής Συμφωνίας και υποδεικνύη νέας δυνατότητας αύξήσεως και διευκολύνσεως των έμπορικών ανταλλαγών και τής οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών.

β) Τό κείμενον του υπό έγκρισιν Πρακτικού, αποφασίζομεν :

Έγκρίνομεν ως έχει και έν τώ συνόλω του τό έν Άθήναις τήν 28ην Μαΐου 1976 υπογραφέν Πρακτικόν τής 1ης Συνόδου τής Μικτής Έλληνοπολωνικής Έπιτροπής, συσταθείσης συμφώνως πρός τό άρθρον 12 τής Μακροπροθέσμου Συμφωνίας, τό κείμενον του όποίου έν πρωτοτύπω εις τήν Γαλλικήν γλώσσαν και έν μεταφράσει εις τήν Έλληνικήν έχει ως έπεται.

Έν Άθήναις τή 23 Ιουνίου 1977

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ	ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΗΤΣΙΟΣ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ	ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΟΥΤΟΣ
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ	ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΚΩΝΣΤ. ΚΟΝΟΦΑΓΟΣ	ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ
ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ	

PROCES-VERBAL

de la première session de la Commission Mixte créée en vertu de l'Article 12 de l'Accord à long terme entre le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne concernant les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle et technique du 4 Novembre 1975.

La première Session de la Commission Mixte créée en vertu de l'Article 12 de l'Accord à long terme entre le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne concernant les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle et technique s'est tenue à Athènes du 26 au 28 Mai 1976.

La Délégation Hellénique était présidée par Monsieur P. PAPADAKIS, Directeur Général au Ministère de la Coordination et de la Planification.

La Délégation Polonaise était présidée par Monsieur R. STRZELECKI, Sous-secrétaire d'Etat au Ministère du Commerce Extérieur et de l'Economie Maritime.

La composition des deux Délégations figure aux annexes I et II, jointes au présent procès-Verbal.

La Commission a adopté l'ordre du jour suivant :

1. Revue du développement des échanges commerciaux entre les deux pays au cours de la dernière période.

2. Examen des possibilités de l'élargissement de la coopération économique y compris la coopération industrielle dans les domaines d'intérêt commun et correspondant aux objectifs généraux du développement futur des économies des deux pays.

3. Définition des mesures à mettre en oeuvre sur la base des propositions des Sous-commissions.

Les travaux de la Session se sont déroulés en séances plénières et en Sous-commissions. Notamment :

— La Sous-commission pour les produits de base et agroalimentaires.

— La Sous-commission pour la coopération économique, industrielle, technique et le transport.

I. ECHANGES COMMERCIAUX : PRODUITS DE BASE ET AGROALIMENTAIRES.

La Commission a examiné les moyens appropriés pour le développement futur des échanges mutuels.

La Partie hellénique a expliqué qu'elle a accepté le dépassement du crédit technique, vu le caractère saisonnier des livraisons helléniques vers la Pologne en exprimant son désir que des efforts soient faits afin d'assurer une évolution des échanges plus équilibrée.

La Partie polonaise a demandé que le reste du contingent contractuel du coton soit ouvert le plus tôt possible.

En réponse la Partie hellénique a déclaré qu'elle sera en mesure d'accorder le reste du contingent le plus tôt possible et en tout cas au moment de la nouvelle récolte.

La Partie polonaise a posé la question de la possibilité de conclusion d'arrangements spécifiques à long terme entre les organismes ou entreprises polonaises et helléniques concernant des produits de base dans le but d'assurer le développement des échanges commerciaux sur des fondements stables et durables.

Plus particulièrement la Partie polonaise a mentionné, à titre indicatif, quelques produits polonais (charbon énergétique, soufre e.t.c.) et quelques produits helléniques (coton, fils de coton, peaux brutes, magnésite e.t.c.) pour lesquels de tels arrangements pourraient être conclus.

La Partie hellénique a donné des renseignements concernant le régime d'importations et d'exportations du secteur privé et du secteur public en vigueur en Grèce. Ainsi elle a expliqué qu'en principe le commerce extérieur en Grèce s'exerce par les entreprises privées et elle a ajouté que dans ce domaine un système autonome libéral est appliqué. Par conséquent la Partie polonaise pourrait procéder à la conclusion d'arrangements, à court ou à long terme, avec les entreprises privées helléniques pour la réalisation des échanges commerciaux, dans le cadre de la législation et réglementation en vigueur en Grèce.

A ce propos la Partie hellénique a signalé que la conclusion éventuelle de tels arrangements ne devrait dans aucun cas conduire à la monopolisation du commerce extérieur par une entreprise quelconque concernant un ou plusieurs produits.

Quant au secteur public il a été signalé qu'en Grèce tous les approvisionnements se réalisent conformément au programme annuel d'approvisionnements de l'État à la suite d'adjudications internationales publiques, auxquelles chaque pays, y compris la Pologne, peut participer. Par conséquent il n'y a pas de possibilités de procéder à la conclusion d'arrangements intergouvernementaux à long terme dans ce domaine.

Les deux Parties sont tombées d'accord pour que tous les efforts soient faits de part et d'autre pour la promotion et le développement des échanges commerciaux et la coopération économique entre les deux Pays.

II. COOPERATION ECONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE.

Les deux Délégations ont procédé à un échange de vues sur les possibilités de développement de la coopération bilatérale et ont souligné le besoin pour les deux Parties de contribuer à l'augmentation et la diversification future de la coopération économique, industrielle et technique entre la République Hellénique et la République Populaire de Pologne.

De même les deux Délégations se sont mises d'accord pour faciliter par tous les moyens à leur disposition les efforts des entreprises et organismes des deux Pays pour la réalisation des projets en cours de négociation, aussi bien que pour la promotion de nouveaux projets d'un intérêt mutuel.

Dans ce contexte la Partie polonaise a présenté à la Partie hellénique certains domaines spécifiques de coopération industrielle possible, notamment :

1. Coopération dans la modernisation et l'agrandissement des sucreries déjà existantes aussi bien que participation à la construction de nouvelles sucreries dans l'avenir.

2. Construction et fourniture d'équipements pour l'industrie hellénique de produits alimentaires et d'installations de réfrigération et, dans des cas spécifiques établissement d'entreprises communes dans ce secteur (Joint ventures).

3. Coopération pour la modernisation et l'électrification des chemins de Fer Helléniques.

4. Coopération dans la prospection et l'exploitation de gisements de minéraux, dans l'industrie minière et les lignites.

5. La fourniture à la Grèce de générateurs et d'équipements de transmission d'énergie électrique.

6. Production d'équipements électroniques de télécommunication et d'appareils téléphoniques pour le marché grec aussi bien que pour l'exportation à des pays tiers.

7. Elaboration de projets et construction d'usines complètes de produits chimiques et notamment d'usines d'acide sulfurique, cendres de soude et de matières colorantes; livraison d'équipements et coopération industrielle évanuelle dans ce domaine.

8. Elaboration de projets et construction d'usines modernes de verrerie et de céramique.

9. Possibilités pour les compagnies grecques de construire en Pologne des hôtels et autres bâtiments.

D'autre part :

— Des renseignements détaillés ont été fournis concernant la spécialisation de la Pologne dans l'industrie de constructions et réparations navales, ainsi que d'équipements maritimes.

— La Délégation polonaise a manifesté son intérêt pour la continuation et l'augmentation des livraisons à la Grèce de tracteurs ou machines agricoles. La coopération dans le montage de tracteurs a été déjà inaugurée.

— La Partie polonaise a manifesté son intérêt pour l'augmentation de livraisons de produits de l'industrie automobile et a suggéré le montage en Grèce de vé-

hicules couverts par des licences polonaises ou autres, destinées au marché grec ou aux pays tiers.

— La Partie polonaise a manifesté son intérêt pour que soient menées à bonne fin les négociations avec une compagnie grecque, en vue de construire en Grèce des excavateurs et d'autres machines de construction de routes.

La Partie grecque a pris bonne note des suggestions polonaises ci-dessus et a souligné qu'elle est prête à envisager favorablement toute proposition concrète de coopération entre les deux pays, dans le contexte de la structure et des besoins de l'économie hellénique et en tout cas dans le cadre de la législation et réglementation hellénique et selon les stipulations de l'article 5 de l'accord à long terme.

La Partie grecque a tracé l'image générale du potentiel industriel hellénique et a signalé la possibilité d'effectuer et de développer des contacts entre les parties intéressées dans les deux pays, par l'intermédiaire de la Chambre de Commerce et d'Industrie ainsi que de l'Association des Industriels Grecs. De plus il a été avancé qu'il existe des possibilités de coopération dans les domaines ci-dessous :

1. L'industrie hellénique pourrait accepter des commandes pour :

— des biens de consommation : frigidaires, machines à laver, appareils de télévision.

— la construction et réparation de navires (paquebots, ferryboats, pétroliers et tankers)

— tuyaux de tout-espèce

— baignoires

— Véhicules : T.I.R., Réfrigérateurs et autre type de véhicules

— Pompe à liquides épais

2. Les firmes grecques seraient disposées à vendre leur know-how dans les domaines suivants :

— Production de tuyaux en plastique pour l'irrigation, la distribution d'eau et drainages.

— Production d'huiles cosmétiques

— Production de soie artificielle à base de pulpe de bois.

3. Les firmes grecques seraient intéressées à vendre et installer des usines complètes pour :

— La production de papier de paille

— La production de bandages à plâtre

— La production de gazes rayon X, destinés à usage médical.

— La production de boîtes métalliques et de boîtes à conserves.

La Partie polonaise à son tour a pris bonne note des suggestions helléniques ci-dessus et a souligné qu'elle est prête à envisager favorablement toute proposition concrète de coopération entre les deux pays, dans le contexte de la structure et les besoins de l'économie polonaise.

Dans le domaine des transports les deux Parties ont souligné leur désir de coopération et leur intérêt à l'égard du projet en cours d'élaboration pour le développement des transports entre l'Europe du Nord et Centrale et le Moyen Orient et l'Afrique du Nord.

Notamment la Partie polonaise a manifesté l'intérêt qu'elle porte à un usage plus étendu du réseau routier et des ports helléniques et a souligné son besoin en facilités douanières, et en services portuaires :

La Partie hellénique à son tour a déclaré qu'elle serait intéressée à examiner les possibilités d'un usage

accru du réseau routier fluvial et de canaux, ainsi que des ports polonais.

Les deux Parties se sont mises d'accord pour procéder à l'échange d'informations plus amples et détaillées, afin de trouver les meilleurs moyens de coopération dans ce domaine, dans l'intérêt commun des deux pays.

Les deux Délégations se sont déclarées satisfaites du climat amical et de compréhension dans lequel se sont déroulés les travaux.

La 2ème session de la Commission Mixte aura lieu à Varsovie au cours de l'année 1977, à une date qui sera fixée de commun accord.

Le présent Procès-Verbal a été signé à Athènes le 28 mai 1976, en deux exemplaires originaux en langue française.

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE HELLENIQUE
PETROS PAPADAKIS**

Directeur Général au
Ministère de Coordination
et de la Planification.

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
RYSZARD STRZELECKI**

Vice Ministre du Commerce
Extérieur et de l'Economie
Maritime.

**ANNEXE I
DELEGATION HELLENIQUE**

Président

PETROS PAPADAKIS, Directeur Général au Ministère de la Coordination et de la Planification Chef de la Délégation.

Membres

ANTONIOS MERKOURIS, Directeur au Ministère du Commerce

VASSILIOS KARAVIAS, Directeur au Ministère de la Coordination et de la Planification

THEODORE HALKIOPOULOS, Conseiller juridique special au Ministère des Affaires Etrangères

NICOLAOS NIKOLOPOULOS, Directeur au Ministère des Transports et Communications

GEORGES PAPADIMITRIOU, Directeur au Ministère de l'Industrie

GEORGES VLASSOPOULOS, Directeur au Ministère de l'Agriculture

DIMITRIOS ECONOMOU, Directeur au Ministère de la Coordination et de la Planification

NICOLAOS LADOPOULOS, Premier secrétaire d'Ambassade au Ministère des Affaires Etrangères

ALEXANDROS ATHANASSOPOULOS, Chef de Section au Ministère du Commerce

GEORGES CATSAMBIS, Chef du Service de Clearings commerciaux.

**ANNEXE II
DELEGATION POLONAISE**

Président

RYSZARD, STRZELECKI Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère du Commerce Extérieur et de l'Economie Maritime.

Membres

PAWEL KOWALCZYK, Directeur Adjoint au Ministère du Commerce Extérieur et d'Economie Maritime.

BRUNON DOWEYKO, Directeur Adjoint au Ministère du Commerce Extérieur et de l'Economie Maritime.

TADEUSZ RUTECKI, Directeur Adjoint au Ministère de l'Industrie Lourde et de l'Équipement Agricole.

ZYGMUNT KOZŁOWSKI, Conseiller Commercial de Pologne à Athènes.

ANDRZEJ URBANCZYK, Attaché Commercial de Pologne à Athènes.

JANUSZ WAJNERT, Ministère du Commerce Extérieur et de l'Economie Maritime.

JAN BLAK, Ministère du Commerce Extérieur et de l'Economie Maritime.

TADEUSZ NICKOWSKI, Bureau du Conseiller Commercial de Pologne à Athènes.

EDWARD PIETRZAK, Bureau du Conseiller Commercial de Pologne à Athènes.

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

Τῆς πρώτης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Ἀρθροῦ 12 τῆς Μακροπροθέμου Συμφωνίας μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας περὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, τῆς 4 Νοεμβρίου 1975.

Ἡ Πρώτη σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς τῆς συγκροτηθείσης κατὰ τὸ ἄρθρον 12 τῆς Μακροπροθέμου Συμφωνίας μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας περὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας ἔλαβε χώραν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ 26 ἕως 28 Μαΐου 1976.

Τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας ἡγεῖτο ὁ κ. Π. Παπαδάκης, Γενικὸς Δ/ντῆς τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ καὶ Προγραμματισμοῦ.

Τῆς Πολωνικῆς Ἀντιπροσωπείας ἡγεῖτο ὁ κ. R. Strzelecki, Ὑφυπουργὸς τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Ναυτικῆς Οἰκονομίας.

Ἡ σύνθεσις τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν ἐμφαίνεται εἰς τὰ συνημμένα τῷ παρόντι Παραρτήματα I καὶ II.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐνέκρινε τὴν κάτωθι ἡμερησίαν διάταξιν.

1. Ἀνασκόπησιν τῆς ἐξελέξεως τῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς τελευταίας περιόδου.

2. Ἐξέτασιν τῶν δυνατοτήτων διευρύνσεως τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς βιομηχανικῆς τοιαύτης εἰς τομεῖς κοινῶν συμφέροντος καὶ ἀναποκρινόμενους εἰς τοὺς γενικοὺς στόχους τῆς μελλοντικῆς ἐξελέξεως τῆς οἰκονομίας τῶν δύο χωρῶν.

3. Καθορισμὸν τῶν ληφθησομένων μέτρων βάσει τῶν προτάσεων τῶν Ὑπο-Ἐπιτροπῶν.

Αἱ ἐργασίαι τῆς Συνόδου διεξήχθησαν εἰς συνεδριάσεις ὁλομελείας καὶ εἰς Ὑπο-Ἐπιτροπὰς.

— Ἡ Ὑπο-ἐπιτροπὴ διὰ προϊόντα βασικὰ καὶ ἀγροτικὰ διατροφῆς.

— Ἡ Ὑπο-ἐπιτροπὴ διὰ τὴν οἰκονομικὴν, βιομηχανικὴν τεχνικὴν συνεργασίαν καὶ τὰς μεταφοράς.

I. ΕΜΠΟΡΙΚΑΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΑΙ. ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΒΑΣΙΚΑ ΚΑΙ ΑΓΡΟΤΙΚΑ ΔΙΑΤΡΟΦΗΣ.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξήτασε τὰ κατάλληλα μέσα διὰ τὴν μελλοντικὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἀμοιβαίων ἀνταλλαγῶν.

Ἡ Ἑλληνικὴ Πλευρὰ ἐξήγγησε ὅτι ἀπεδέχθη τὴν ὑπέρβασιν τῆς τεχνικῆς πιστώσεως, ὥς ἐκ τοῦ ἐποχιακοῦ χαρακτῆρος

τῶν Ἑλληνικῶν παραδόσεων πρὸς τὴν Πολωνίαν καὶ ἐξέφρασε τὴν εὐχὴ ὅπως καταβληθῶν προσπάθειαι πρὸς διασφάλισιν πλεόν ἑναρμονισμένης ἐξελέξεως ἀνταλλαγῶν.

Ἡ Πολωνικὴ Πλευρὰ ἐξήγησεν ὅπως τὸ ὑπόλοιπον τῆς συμβατικῆς κατανομῆς τοῦ βάμβακος ἀνοίγῃ τὸ συντομώτερον δυνατόν.

Εἰς ἀπάντησιν ἡ Ἑλληνικὴ Πλευρὰ ἐδήλωσεν ὅτι θὰ δυνηθῇ νὰ παραχωρήσῃ καὶ τὸ ὑπόλοιπον τῆς κατανομῆς τὸ συντομώτερον δυνατόν καὶ ἐν πάσῃ περιπτώσει. κατὰ τὸν χρόνον τῆς νέας ἐσοδείας.

Ἡ Πολωνικὴ Πλευρὰ ἔθεσε τὸ ἐρώτημα περὶ τῆς δυνατότητος συνάψεως εἰδικῶν συμφωνιῶν μακροπροθέμου χαρακτῆρος μεταξύ τῶν Πολωνικῶν καὶ Ἑλληνικῶν ὁργανισμῶν ἢ ἐπιχειρήσεων διὰ βασικὰ προϊόντα πρὸς τὸν σκοπὸν ἐξασφαλίσεως τῆς ἀναπτύξεως τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν ἐπὶ σταθερῶν καὶ μονίμων βάσεων.

Εἰδικώτερον ἡ Πολωνικὴ Πλευρὰ ἀνέφερεν ἐνδεικτικῶς ὠρισμένα Πολωνικὰ προϊόντα (ἐνεργειακὸν ἄνθρακα, θεῖον κ.λ.π.) καὶ ὠρισμένα Ἑλληνικὰ προϊόντα (βάμβακα, νήματα βάμβακος, ἀκατέργαστα δέρματα, μαγνησιακὴν γῆν κλπ) δι' ἃ θὰ ἦτο δυνατὴ ἡ σύναψις τοιούτων συμφωνιῶν.

Ἡ Ἑλληνικὴ Πλευρὰ παρέσχε πληροφορίας ἐπὶ τοῦ συστήματος εἰσαγωγῶν καὶ ἐξαγωγῶν τοῦ ἰδιωτικοῦ καὶ δημοσίου τομέων ἐν Ἑλλάδι. Ἀνέφερε δὲ ὅτι κατ' ἀρχὴν τὸ ἐξωτερικὸν ἐμπόριον ἐν Ἑλλάδι ἀσκειῖται ὑπὸ τῶν ἰδιωτικῶν ἐπιχειρήσεων, ἐφαρμοζομένου ἐν προκειμένῳ αὐτονόμου ἐλευθέρου συστήματος.

Ἐπὶ τούτοις ἡ Ἑλληνικὴ Πλευρὰ ἐδήλωσεν ὅτι ἡ ἐνδεχόμενη σύναψις τοιούτων συμφωνιῶν δὲν θὰ ἔπρεπε ἐν οὐδεμίᾳ περιπτώσει νὰ ὀδηγήσῃ εἰς τὴν μονοπώλησιν τοῦ ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου παρὰ μιᾶς οἰασθήποτε ἐπιχειρήσεως δι' ἐν ἡ πλείονα προϊόντα.

Ὅσον ἀφορᾷ τὸν δημόσιον τομέα ἀνεφέρθη ὅτι ἐν Ἑλλάδι ἀπασαί αἱ προμήθειαι πραγματοποιοῦνται συμφώνως πρὸς τὸ ἐτήσιον πρόγραμμα τῶν κρατικῶν προμηθειῶν κατόπιν διεθνῶν δημοσίων δημοπρασιῶν εἰς ἃς οἰασθήποτε χώρα συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς Πολωνίας, δύναται νὰ συμμετάσχῃ. Ἐπαμένως, δὲν ὑφίσταται δυνατότης χωρήσεως εἰς τὴν σύναψιν μακροπροθέμων εἰς τὸν τομέα τούτων διακυβερνητικῶν συμφωνιῶν.

Αἱ δύο Πλευραὶ συμφώνησαν ὅπως καταβληθῶν προσπάθειαι καὶ ἀπὸ τὰ δύο μέρη διὰ τὴν προώθησιν καὶ ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τὴν οἰκονομικὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

II. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἀντὶ ἀλλήλων ἀπόψεις ἐπὶ τῆς δυνατοτήτος ἀναπτύξεως τῆς διμεροῦς συνεργασίας καὶ ὑπεγράμμισαν τὴν ἀνάγκην ὅπως ἀμφοτέρω τὰ Μέρη συμβάλουν εἰς τὴν μελλοντικὴν αὐξήσιν καὶ διαφοροποίησιν τῆς μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Πολωνικῆς Δημοκρατίας, οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας.

Ὡσαύτως ἐπὶ ἦλθε συμφωνία μεταξύ τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν διὰ τὴν δι' ὅλων τῶν εἰς τὴν διάθεσιν τῶν μέσων διευκόλυνσιν τῶν ὑπὸ τῶν ἐπιχειρήσεων καὶ ὁργανισμῶν τῶν δύο χωρῶν καταβαλλομένων προσπαθειῶν διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν ὑπὸ διαπραγματεύσιν σχεδίων ὥς καὶ διὰ τὴν προώθησιν νέων σχεδίων κοινῶς ἐνδιαφέροντος.

Ἐν προκειμένῳ ἡ Πολωνικὴ Πλευρὰ ὑπέδειξεν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν τοιαύτην ὠρισμένους εἰδικωτέρους τομεῖς δυνατῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας καὶ δὴ :

1. Συνεργασίαν εἰς τὸν ἐκσυγχρονισμὸν καὶ τὴν επέκτασιν τῶν ὑφισταμένων ἐργοστασίων ζαχάρως ὥς καὶ συμμετοχὴν εἰς τὴν κατασκευὴν εἰς τὸ μέλλον νέων τοιούτων.

2. Κατασκευήν και προμήθειαν εξοπλισμού διά την Έλληνικήν βιομηχανίαν προϊόντων διατροφής και ψυκτικών εγκαταστάσεων και εις ειδικάς περιπτώσεις, σύστασιν κοινοπραξιών εις τὸν τομέα αὐτόν. (Μικταὶ ἐπιχειρήσεις).

3. Συνεργασίαν διὰ τὸν ἐκσυγχρονισμόν καὶ ἡλεκτροκίνησιν τῶν Ἑλληνικῶν Σιδηροδρόμων.

4. Συνεργασίαν εἰς τὴν ἀναζήτησιν καὶ ἐκμετάλλευσιν κοιτασμάτων ὀρυκτῶν, εἰς τὴν μεταλλευτικὴν βιομηχανίαν καὶ τοὺς λιγνίτας.

5. Προμήθεια εἰς τὴν Ἑλλάδα γεννητριῶν καὶ εξοπλισμοῦ παροχῆς ἡλεκτρικῆς ἐνεργείας.

6. Παραγωγὴν ἡλεκτρονικοῦ εξοπλισμοῦ τηλεπικοινωνιῶν καὶ τηλεφωνικῶν συσκευῶν διὰ τὴν Ἑλληνικὴν ἀγορὰν ὡς καὶ δι' ἐξαγωγὴν εἰς τρίτας χώρας.

7. Ἐκπόνησιν σχεδίων καὶ κατασκευὴν πλήρων ἐργοστασίων παραγωγῆς χημικῶν προϊόντων καὶ εἰδικώτερον ἐργοστασίων θειικοῦ ὀξέος, τέφρας σόδας καὶ χρωστικῶν οὐσιῶν. Παράδοσις εξοπλισμοῦ καὶ ἐνδεχομένη βιομηχανικὴ συνεργασία εἰς τὸν τοιοῦτον τομέα.

8. Ἐκπόνησιν σχεδίων καὶ κατασκευὴν συγχρόνων ἐργοστασίων ὑαλοουργίας καὶ κεραμικῆς.

9. Δυνατότητα τῶν Ἑλληνικῶν Ἑταιρειῶν ὅπως κατασκευάζουν ἐν Πολωνίᾳ ξενοδοχεῖα καὶ λοιπὰ κτίρια.

Ἐξ ἄλλου :

— Παρεσχέθησαν λεπτομερῆ στοιχεῖα ἐν σχέσει μὲ τὴν εἰδίκευσιν τῆς Πολωνίας εἰς τὴν βιομηχανίαν ναυτικῶν κατασκευῶν καὶ ἐπισκευῶν ὡς καὶ ναυτικοῦ εξοπλισμοῦ.

— Ἡ Πολωνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐξέφρασε τὸ ἐνδιαφέρον τῆς διὰ τὴν συνέχισιν καὶ αὐξήσιν τῶν παραδόσεων ἐν Ἑλλάδι ἐλκυστήρων ἢ ἀγροτικῶν μηχανημάτων. Ἡ συνεργασία εἰς τὴν συναρμολόγησιν τῶν ἐλκυστήρων ἔχει ἤδη ἐγκαινισθῆ.

— Ἡ Πολωνικὴ Πλευρὰ ἐξέφρασε τὸν ἐνδιαφέρον τῆς διὰ τὴν αὐξήσιν τῶν παραδόσεων τῶν προϊόντων τῆς βιομηχανίας αὐτοκινήτων καὶ ἐπρότεινε τὴν συναρμολόγησιν ἐν Ἑλλάδι ὀχημάτων καλυπτομένων ὑπὸ Πολωνικῶν ἢ ἐτέρων ἀδειῶν ἐκμεταλλεύσεως προνομίου προοριζομένων διὰ τὴν Ἑλληνικὴν ἀγορὰν ἢ τρίτας χώρας.

— Ἡ Πολωνικὴ Πλευρὰ ἐξέφρασε τὸ ἐνδιαφέρον τῆς διὰ τὴν καλὴν ἔκβασιν τῶν μετὰ μιᾶς Ἑλληνικῆς Ἑταιρείας διαπραγματεύσεων, διὰ τὴν κατασκευὴν ἐν Ἑλλάδι ἐκσκαφῶν καὶ λοιπῶν ὁδοποιητικῶν μηχανημάτων.

Ἡ Ἑλληνικὴ Πλευρὰ ἔλαβεν ὑπ' ὄψιν τὰς ἀνωτέρω Πολωνικὰς προτάσεις καὶ ὑπεγράμμισεν ὅτι εἶναι διατεθειμένη νὰ μελετήσῃ ἐννοικίως πᾶσαν συγκεκριμένην πρότασιν συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, εἰς τὸ γενικὸν πλαίσιον τῆς δομῆς καὶ τῶν ἀναγκῶν τῆς Ἑλληνικῆς οἰκονομίας καὶ ἐν πάσῃ περιπτώσει ἐντὸς τῶν πλαισίων τῆς Ἑλληνικῆς νομοθεσίας καὶ τῶν Ἑλληνικῶν κανόνων καὶ κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 5 τῆς μακροπροθέμου συμφωνίας.

Ἡ Ἑλληνικὴ Πλευρὰ ἔδωσε μίαν γενικὴν εἰκόνα τοῦ δυναμικοῦ τῆς Ἑλληνικῆς βιομηχανίας καὶ ὑπεγράμμισε τὴν δυνατότητα πραγματοποιήσεως καὶ ἀξιοποιήσεως ἐπαφῶν μεταξύ τῶν ἐνδιαφερομένων μερῶν εἰς τὰς δύο χώρας μέσω τοῦ Ἐμπορικοῦ καὶ Βιομηχανικοῦ Ἐπιμελητηρίου καὶ τοῦ Συνδέσμου Ἑλλήνων Βιομηχάνων. Ἀνεφέρθη προσέτι ὅτι ὑπάρχουν δυνατότητες συνεργασίας καὶ εἰς τοὺς κάτωθι τομεῖς :

1. Ἡ Ἑλληνικὴ βιομηχανία θὰ ἠδύνατο νὰ δεχθῇ παραγωγείας :

— διὰ καταναλωτικὰ ἀγαθὰ : φυγεῖα πλυντήρια, τηλεοράσεις,

— διὰ τὴν ναυπήγησιν καὶ ἐπισκευὴν πλοίων (φορτηγῶν, πορθμείων, πετρελαιοφόρων καὶ δεξαμενοπλοίων)

— διὰ σωλήνας πάσης φύσεως

— διὰ λουτήρας

— Ὀχήματα : T.I.R., Ψυγεῖα καὶ λοιποῦ τύπου ὀχήματα.

— διὰ ἀντλίας παχέων υγρῶν.

2. Αἱ Ἑλληνικαὶ ἐπιχειρήσεις θὰ ἦσαν διατεθειμέναι νὰ πωλήσουν τὰς ἐξειδικευμένας γνώσεις των (KNOW HOW) εἰς τοὺς κάτωθι τομεῖς :

— Παραγωγὴν πλαστικῶν σωλήνων ἀρδεύσεως-παροχῆς ὕδατος καὶ ἀποστραγγίσεως.

— Παραγωγὴν καλλυντικῶν ἐλαίων

— Παραγωγὴν τεχνητῆς μετάξης με βάσιν τὸν ξυλοπολτόν.

3. Αἱ Ἑλληνικαὶ ἐπιχειρήσεις θὰ ἦσαν διατεθειμέναι νὰ πωλήσουν καὶ ἐγκαταστήσουν πλήρη ἐργοστάσια :

διὰ τὴν παραγωγὴν ἀχυροχάρτου

— διὰ τὴν παραγωγὴν γυψοταϊνῶν

— διὰ τὴν παραγωγὴν γαζῶν ἀκτίνων X πρὸς ἱατρικὴν χρῆσιν

— διὰ τὴν παραγωγὴν μεταλλικῶν κυτίων καὶ κυτίων διατηρημένων τροφῶν.

Ἡ Πολωνικὴ πλευρὰ ἔλαβεν ὑπ' ὄψιν τὰς ἀνωτέρω Ἑλληνικὰς προτάσεις καὶ ὑπεγράμμισεν ὅτι εἶναι διατεθειμένη νὰ μελετήσῃ ἐννοικίως πᾶσαν συγκεκριμένην πρότασιν συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν εἰς τὸ γενικὸν πλαίσιον τῆς δομῆς καὶ τῶν ἀναγκῶν τῆς οἰκονομίας τῆς Πολωνίας.

Εἰς τὸν τομέα τῶν μεταφορῶν τὰ δύο Μέρη ὑπεγράμμισαν τὴν ἐπιθυμίαν των πρὸς συνεργασίαν καὶ τὸ ἐνδιαφέρον των ὅσον ἀφορᾷ τὸ ὑπὸ ἐκπόνησιν ἔργον διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν μεταφορῶν μεταξύ τῆς Βορείου καὶ τῆς Κεντρικῆς Εὐρώπης καὶ τῆς Μέσης Ἀνατολῆς καὶ Βορείου Ἀφρικῆς.

Εἰδικώτερον ἡ Πολωνικὴ Πλευρὰ ἐξεδήλωσε τὸ ἐνδιαφέρον τῆς διὰ τὴν εὐρυτέραν χρῆσιν τοῦ Ἑλληνικοῦ ὁδικοῦ δικτύου καὶ τῶν λιμένων καὶ ὑπεγράμμισε τὰς ἀνάγκας τῆς εἰς τελωνειακὰς διευκολύνσεις καὶ λιμενικὰς ἐξυπηρετήσεις.

Ἡ Ἑλληνικὴ Πλευρὰ ἐδήλωσεν ἐπὶ τούτοις ὅτι ἐνδιαφέρεται νὰ μελετήσῃ τὰς δυνατότητας ἡξυμένης χρήσεως τοῦ δικτύου ὁδῶν, ποταμῶν καὶ διωρύγων ὡς καὶ λιμένων τῆς Πολωνίας.

Τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν ὅπως χωρήσουν εἰς τὴν ἀνταλλαγὴν πληρεστέρων καὶ λεπτομερεστέρων πληροφοριῶν πρὸς ἐξέδρασην καλλιτέρων ἐπὶ τοῦ τομέως τούτου μέσων συνεργασίας διὰ τὸ κοινὸν συμφέρον ἀμφοτέρων τῶν Χωρῶν.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπείαι ἐδήλωσαν ὅτι εἶναι ἱκανοποιημένοι ἀπὸ τὸ πνεῦμα φιλίας καὶ κατανόησεως εἰς ὃ διεξήχθησαν αἱ ἐργασίαι.

Ἡ δευτέρα σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς θὰ λάβῃ χώραν εἰς Βαρσοβίαν κατὰ τὸ ἔτος 1977 καὶ εἰς ἡμερομηνίαν ἢ ὅποια θὰ ὁρισθῇ κατόπιν κοινῆς συμφωνίας.

Τὸ παρὸν Πρακτικὸν ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τὴν 28ην Μαΐου 1976 εἰς δύο πρωτότυπα συντεταγμένα εἰς τὴν Γαλλικὴν.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΠΕΤΡΟΣ ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ

Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου
Συντονισμοῦ καὶ Προγραμματισμοῦ

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ ΤΗΣ ΛΑΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ RYSZARD STRZELECKI

Ὑφυπουργὸς τοῦ Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου
καὶ Ναυτικῆς Οἰκονομίας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Πρόεδρος :

ΠΕΤΡΟΣ ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ Γεν. Δ/ντῆς Ὑπουργείου Συντονισμοῦ καὶ Προγραμματισμοῦ.
Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

Μέλη :

ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΜΕΡΚΟΥΡΗΣ Διευθυντὴς Ὑπ. Ἐμπορίου.
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΑΡΑΒΙΑΣ Διευθυντὴς Ὑπ. Συντονισμοῦ
καὶ Προγραμματισμοῦ.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΧΑΛΚΙΟΠΟΥΛΟΣ Ειδικός Νομ. Σύμβουλος Υπουργείου Εξωτερικών.
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ Διευθυντής Υπουργείου Συγκοινωνιών.
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ Διευθυντής Υπ. Βιομηχανίας.
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΛΑΣΣΟΠΟΥΛΟΣ Διευθυντής Υπ. Γεωργίας.
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ Διευθυντής Υπ. Συντονισμού και Προγραμματισμού.
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΛΑΔΟΠΟΥΛΟΣ Πρώτος Γραμματέας Πρεσβείας Υπ. Εξωτερικών.
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ Τμηματάρχης Υπουργείου Εμπορίου.
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΤΣΑΜΠΗΣ Προϊστάμενος Υπηρεσίας Εμπορικών Κληρίων.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

ΠΟΛΩΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Πρόεδρος:

RYSZARD STRZELECKI Υφυπουργός Εξωτερικού Εμπορίου και Ναυτικής Οικονομίας.

Μέλη:

PAWEL KOWALCZYK Διευθυντής Υπ. Εξωτερικού Εμπορίου και Ναυτικής Οικονομίας.

BRUNON DOWEYKO Διευθυντής Υπ. Εξωτερικού Εμπορίου και Ναυτικής Οικονομίας.

TADEUSZ RUTECKI Διευθυντής Υπ. Βαρείας Βιομηχανίας και Αγροτικού Εξοπλισμού.

ZYGMUNT KOZLOWSKI Εμπορικός Σύμβουλος Πολωνίας εν Αθήναις.

ANDRZEJ WAJNERT Υπουργείου Εξωτερ. Εμπορίου και Ναυτικής Οικονομίας.

JAN BLACK Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου και Ναυτικής Οικονομίας.

TADEUSZ NICKOWSKI Γραφείου του εν Αθήναις Εμπορικού Συμβούλου Πολωνίας.

EDWARD PIETRZAK Γραφείου του εν Αθήναις Εμπορικού Συμβούλου Πολωνίας.

Αρ.Φ. 0544/2703

(2)

Περί έγκρισης του εν Θεσσαλονίκη την 11ην Μαΐου 1977 υπογραφέντος Πρωτοκόλλου της δεκάτης όγδοης τακτικής Συνόδου της Μονίμου Μικτής Έλληνογιογκοσλαβικής Μεθοριακής Έπιτροπής.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΗΣ

Έχοντες υπ' όψει:

1. Τό άρθρον 4 της από 17 Δεκεμβρίου 1958 υπογραφείσης εν Θεσσαλονίκη Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελλάδος και της Κυβερνήσεως της Όμοσπονδίας Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας περί προστασίας, συντηρήσεως και ανανεώσεως των όροσήμων χερσαίων και πλωτών επί της Έλληνογιογκοσλαβικής Μεθορίου και περί προλήψεως, παρεμποδίσεως, τρόπου εξετάσεως και επίλύσεως των μεθοριακών έπεισοδιών κυρωθείσης δι' ύπουργικής αποφάσεως δημοσιευθείσης εις τό υπ' αριθ. 117/1959 φύλλον της Έφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α'.

2. Τό περιεχόμενον του υπό έγκρισιν Πρωτοκόλλου, αποσπείζομεν:

Έγκρίνομεν ως έχει και εν τώ συνόλω του τό εν Θεσσαλονίκη την 11ην Μαΐου 1977 υπογραφέν Πρωτόκολλον

της δεκάτης όγδοης τακτικής Συνόδου της Μονίμου Μικτής Έλληνογιογκοσλαβικής Μεθοριακής Έπιτροπής, συσταθείσης συμφώνως τώ άρθρω 4 της ως άνω Συμφωνίας προς επίλυσιν άπάντων των ζητημάτων των άφορώντων εις την προστασίαν, συντήρησιν και ανανέωσιν των όροσήμων, την προλήψιν, παρεμποδίσιν, εξέτασιν και διευθέτησιν των μεθοριακών έπεισοδιών, του όποιου τό κείμενον έπεται εν πρωτοτύπω εις την Έλληνικήν γλώσσαν.

Έν Αθήναις τη 22 Ιουλίου 1977

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΗΣ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ ΕΥΑΓΓ. ΑΒΓ'ΡΩΦ - ΓΟΣΙΤΣΑΣ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Της Δεκάτης Όγδοης Τακτικής Συνόδου της Μονίμου Μικτής Έλληνο - Γιουγκοσλαβικής Μεθοριακής Έπιτροπής.

Κατά τόν χρόνον από 5ης έως 11ης Μαΐου 1977 έλαβε χώραν εν Θεσσαλονίκη ή Δεκάτη Όγδή Τακτική Σύνοδος της Μονίμου Μικτής Έλληνο - Γιουγκοσλαβικής Μεθοριακής Έπιτροπής, της συσταθείσης δυνάμει του άρθρου 4 της από 17ης Δεκεμβρίου 1958 Συμφωνίας, μεταξύ της Κυβερνήσεως του Βασιλείου της Ελλάδος και της Κυβερνήσεως της Όμοσπονδίας Λαϊκής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, περί προστασίας, συντηρήσεως και ανανεώσεως των όροσήμων (Χερσαίων και Πλωτών), επί της Έλληνο - Γιουγκοσλαβικής Μεθορίου και περί προλήψεως, παρεμποδίσεως, τρόπου εξετάσεως και επίλύσεως των μεθοριακών έπεισοδιών.

Εις την Σύνοδον τάυτην μετέσχον:

Από Έλληνικής πλευράς:

Συνταγματάρχης Μαραθιάς Ανδρέας, ως Πρόεδρος.

Συνταγματάρχης Μίχαλος Ηλιάς, ως Αναπληρωτής Προέδρου και Μέλος.

Αντισυνταγματάρχης Ζαφειρούλης Γρηγόριος, Μέλος και Γραμματέας.

Ταγματάρχης Πρωτοπαπαδάκης Γεώργιος, ως Μέλος.

Αντισυνταγματάρχης Κλέτσας Πέτρος, ως Εμπειρογνώμων.

Ταγματάρχης Εκκλησιάρχης Γεώργιος, ως Εμπειρογνώμων.

Ταγματάρχης Ραμφίδης Στέφανος, ως Εμπειρογνώμων.

Πολίτης Γεώργιος, ως Εμπειρογνώμων.

Αντισυνταγματάρχης Βλαχονάσιος Θωμάς ως Διερμηνεύς.

Από Γιουγκοσλαβικής πλευράς:

Ιλιέσκι Κίρε ως Πρόεδρος.

Συνταγματάρχης Μαριγιάντας Μπογκολιούμπ, ως Αναπληρωτής Προέδρου και Μέλος.

Στογιάνοβιτς Ζίβκο ως Μέλος.

Συνταγματάρχης Μεντίτς Μίρκο ως Μέλος.

Φοντούλοβιτς Γκοϊκο ως Εμπειρογνώμων.

Νταρκόβσκι Βλαντιμίρ ως Εμπειρογνώμων.

Παουνόβσκι Μπόσκο, ως Διερμηνεύς.

Η Μόνιμος Μικτή Μεθοριακή Έπιτροπή (πραιτέρω εν τώ κειμένω Έπιτροπή) καθώρισε διά την παρούσαν Σύνοδον την κάτωθι:

ΗΜΕΡΗΣΙΑΝ ΔΙΑΤΑΞΙΝ

1. Αμοιβαία ενημέρωσις των Αντιπροσωπειών περί της εφαρμογής της Συμφωνίας και των αποφάσεων των ληφθεισών κατά την XVII Τακτικήν Σύνοδον της Έπιτροπής.

2. Εξέτασις των μεθοριακών έπεισοδιών, τά όποια έλαβον χώραν κατά την περίοδον από 1ης Μαΐου 1976 έως 30ης Απριλίου 1977.

3. 'Εξέτασις τοῦ ἔργου τῶν Μικτῶν 'Επιτροπῶν Μεθοριακῶν Τομέων κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Μαΐου 1976 ἕως 30ῆς 'Απριλίου 1977.

4. 'Εξέτασις καὶ λήψις ἀποφάσεων ἐπὶ τῶν ὑπολειπομένων ἐργασιῶν τῶν προκυπτουσῶν ἐκ Πρωτοκόλλων προηγουμένων Συνόδων καὶ ἐπὶ ὠρισμένων ἐτέρων θεμάτων σχέσιν ἔχοντων μὲ τὴν ἀνανέωσιν καὶ συντήρησιν τῶν μεθοριακῶν ὁροσῆμων.

5. 'Εξέτασις τῆς ἐφαρμογῆς τοῦ ἄρθρου 5 παράγραφος 6 καὶ ἄρθρου 11 παράγραφος 3 ἐν σχέσει μὲ τὸ ἄρθρον 3 παράγραφος 3 τῆς Συμφωνίας.

6. Καθορισμὸς τοῦ τόπου καὶ ἡμερομηνίας συγκλήσεως τῆς ἐπομένης Συνόδου τῆς 'Επιτροπῆς.

'Επὶ τῶν ἀνωτέρω θεμάτων τῆς 'Ημερησίας Διατάξεως ἡ 'Επιτροπὴ διεπίστωσε καὶ ἀπεφάσισε τὰ κάτωθι :

ΕΠΙ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΕΩΣ

Οἱ Πρόεδροι ἀμφοτέρων τῶν 'Αντιπροσωπειῶν ἐνημερώθησαν πλήρως καὶ ἀμοιβαίως περὶ τῶν ληφθέντων μέτρων κατὰ τὴν περίοδον μετὰ τῶν δύο Συνόδων, ἐπὶ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας καὶ τῶν ληφθεῖσων ἀποφάσεων κατὰ τὴν XVII Τακτικὴν Σύνοδον, πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς προλήψεως, παρεμποδίσσεως καὶ ἀποτελεσματικῆς ἐπιλύσεως τῶν μεθοριακῶν ἐπεισοδίων καὶ τῆς περαιτέρω βελτιώσεως τῆς καταστάσεως ἐπὶ τῆς Μεθορίου.

'Αμφότεραι αἱ πλευραὶ διεπίστωσαν ὅτι τὰ ληφθέντα μέτρα ἦσαν ἀποτελεσματικά, ὅτι θετικῶς συνέβαλον ἐπὶ τῆς ἐν γένει καταστάσεως ἐπὶ τῆς Μεθορίου καὶ ἀπὸ κοινοῦ ἐξετίμησαν ὅτι ἡ κατάστασις ἐπὶ τῆς Μεθορίου εἶναι λίαν καλὴ.

'Η 'Επιτροπὴ διεπίστωσε ὅτι τὸ θέμα τῆς ἀποζημιώσεως τῆς προξενθείσης ζημίας ἐκ πυρκαϊᾶς τῆς 7 Αὐγούστου 1974 θεωρεῖται ληξάν.

'Επὶ τῇ βάσει τῶν παρασχεθεισῶν πληροφοριῶν, ἡ 'Επιτροπὴ διεπίστωσε ὅτι ἀπαναί αἱ ἀποφάσεις, αἱ ληφθεῖσαι κατὰ τὴν XVII Τακτικὴν Σύνοδον ἐξετελέσθησαν ἐπιτυχῶς.

ΕΠΙ ΤΟΥ ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΕΩΣ

1. 'Επὶ τῇ βάσει τῆς γενομένης ἀναλύσεως τῶν μεθοριακῶν ἐπεισοδίων, τὰ ὁποῖα ἔλαβον χώραν κατὰ τὴν ἐξεταζομένην περίοδον, ἡ 'Επιτροπὴ διεπίστωσε ὅτι :

α) 'Ο μεγαλύτερος ἀριθμὸς τῶν μεθοριακῶν ἐπεισοδίων ἐγένετο ἐκ μέρους ἰδιωτῶν καὶ εἶναι ἐλαφρᾶς μορφῆς.

β) 'Ο ἀριθμὸς τῶν μεθοριακῶν ἐπεισοδίων ἐν συγκρίσει μὲ τὸν τοιοῦτον τῆς προηγουμένης περιόδου παρέμεινε εἰς τὰ αὐτὰ ἐπίπεδα.

γ) 'Ο ἀριθμὸς τῶν ἐπεισοδίων τῶν προκληθέντων ὑπὸ Στρατιωτικῶν καὶ ἐτέρων 'Υπηρεσιακῶν ὀργάνων ἐμειώθη σημαντικῶς.

δ) Οὐδεμία παραβίασις τοῦ ἐναερίου χώρου ἔλαβε χώραν, ὅπερ εἶναι ἀποτέλεσμα λήψεως ἀποτελεσματικῶν μέτρων ἐξ ἀμφοτέρων τῶν πλευρῶν.

ε) Τὰ ἐπεισόδια τὰ ὁποῖα ἔλαβον χώραν κατὰ τὴν περίοδον ταύτην ἐπελύθησαν ἐπιτυχῶς, ἐγκαίρως καὶ ἐντὸς τοῦ πνεύματος τῆς Συμφωνίας καὶ τῶν ἀποφάσεων τῆς 'Επιτροπῆς ταύτης.

2. 'Αμφότεραι αἱ 'Αντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ὅπως καταβάλουν ἐπὶ μεγαλύτερας προσπάθειας πρὸς τὸν σκοπὸν προλήψεως καὶ περαιτέρω μειώσεως τοῦ ἀριθμοῦ τῶν μεθοριακῶν ἐπεισοδίων, ἰδιαίτερως ἐκείνων τὰ ὁποῖα προκαλοῦνται ὑπὸ Στρατιωτικῶν καὶ ἐτέρων 'Υπηρεσιακῶν ὀργάνων.

ΕΠΙ ΤΟΥ ΤΡΙΤΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΕΩΣ

1. 'Η 'Επιτροπὴ ἐξήτασε τὸ ἔργον τῶν Μικτῶν 'Επιτροπῶν Μεθοριακῶν Τομέων μετὰ τῶν δύο Συνόδων καὶ διεπίστωσε ὅτι :

α) Αἱ Μικταὶ 'Επιτροπαὶ Μεθοριακῶν Τομέων εἰργάσθησαν ἐπιτυχῶς πρὸς τὴν κατεύθυνσιν τῆς ἐνημερωτικῆς-προληπτικῆς δραστηριότητός τῶν, τῆς παρεμποδίσσεως καὶ ἐπιλύσεως τῶν μεθοριακῶν ἐπεισοδίων, τῆς προστασίας τῆς ὁρίου γραμμῆς καὶ τῶν μεθοριακῶν ὁροσῆμων καὶ ἐνδιαφέρθησαν διὰ τὴν συντήρησιν καὶ ἀνανέωσιν αὐτῶν. Εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὰ ἀποκοπέντα λόγω δυσμενῶν καιρικῶν συνθηκῶν πλωτὰ ὁρόσημα τῆς λίμνης Μεγάλης Πρέσπας, ταῦτα θὰ τακτοποιηθῶν ὡς διαλαμβάνεται εἰς τὸ τέταρτον θέμα τῆς 'Ημερησίας Διατάξεως τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

β) Κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ ἔργου τῶν αἱ Μικταὶ 'Επιτροπαὶ Μεθοριακῶν Τομέων ἐτήρησαν αὐστηρῶς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας, τοὺς Κανόνες καὶ τὰς ἀποφάσεις τῆς 'Επιτροπῆς, ἐγνωστοποίησαν ἐγκαίρως καὶ ἐπέλυσαν ἐπιτυχῶς ἅπαντα τὰ μεθοριακὰ ἐπεισόδια, γεγονὸς τὸ ὁποῖον συνέβαλεν εἰς τὴν βελτίωσιν τῆς καταστάσεως ἐπὶ τῆς μεθορίου.

γ) Τὸ ἔργον τῶν Μικτῶν 'Επιτροπῶν Μεθοριακῶν Τομέων διεξήχθη ἐν πνεύματι πλήρους καὶ ἀμοιβαίας κατανόησεως καὶ ἐμπιστοσύνης.

2. Πρὸς τὸν σκοπὸν δημιουργίας ἐπὶ καλλιτέρας καταστάσεως ἐπὶ τῆς μεθορίου καὶ πλέον ἐπιτυχῶς ἔργου εἰς τὴν παρεμποδίσιν καὶ ἐπίλυσιν τῶν μεθοριακῶν ἐπεισοδίων, συγγάνει ἀναγκαῖον ὅπως :

α) Αἱ Μικταὶ 'Επιτροπαὶ Μεθοριακῶν Τομέων ἐντείνουν ἐπὶ περαιτέρω τὰς προσπάθειάς των καὶ συνεχίσουν τὴν μέχρι τοῦδε θετικὴν πρακτικὴν (μέθοδον ἐργασίας) ἐπὶ τῆς ἐνημερωτικῆς-προληπτικῆς δραστηριότητός των μετὰ τῶν παραμεθορίου πληθυσμοῦ, ἰδιαίτερως εἰς ἐκεῖνα τὰ μέρη τῆς μεθορίου ὅπου ἡ παρουσία ἰδιωτῶν εἰς τὴν μεθοριακὴν ζώνην εἶναι πυκνωτέρα ὡς ἐπίσης καὶ μετὰ τῶν Στρατιωτικῶν καὶ 'Υπηρεσιακῶν ὀργάνων, τὰ ὁποῖα ἐργάζονται εἰς τὴν μεθόριον.

β) Αἱ Μικταὶ 'Επιτροπαὶ Μεθοριακῶν Τομέων ἀνευρίσκουν ἐγκαίρως καὶ ἐξασφαλίζουν ὅλας τὰς ἀποδείξεις περὶ τῶν μεθοριακῶν ἐπεισοδίων, ἐνημερώνονται ἐπ' αὐτῶν εἰς κατάλληλον χρόνον, τῇ προτάσει δὲ τῆς ἐτέρας πλευρᾶς νὰ μεταβιῶνται ἐπὶ τόπου εἰς ὅσον τὸ δυνατόν συντομώτερον χρόνον, διὰ τὴν ἀπὸ κοινοῦ διαπίστωσιν τῆς πραγματικῆς καταστάσεως.

γ) Πρὸς τὸν σκοπὸν περαιτέρω βελτιώσεως τῆς καταστάσεως ἐπὶ τῆς μεθορίου καὶ μειώσεως τῶν μεθοριακῶν ἐπεισοδίων, αἱ Μικταὶ 'Επιτροπαὶ Μεθοριακῶν Τομέων παρακολουθοῦν ὑποχρεωτικῶς καὶ τακτικῶς καὶ ἀναλύουν ὅλα τὰ συμβῆντα εἰς τὸν τομέα των καὶ ἀλληλοενημερώνονται περὶ αὐτῶν.

δ) Αἱ Μικταὶ 'Επιτροπαὶ Μεθοριακῶν Τομέων ὑποχρεωτικῶς καὶ εἰς τὸ μέλλον, κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ ἔργου των, τηροῦν αὐστηρῶς τὴν Συμφωνίαν καὶ κατ' ἀκολουθίαν ἐφαρμόζουν τοὺς Κανόνες καὶ τὰς ἀποφάσεις τῆς 'Επιτροπῆς.

ΕΠΙ ΤΟΥ ΤΕΤΑΡΤΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΕΩΣ

'Η 'Επιτροπὴ ἐξήτασε τὰ ἀντικείμενα τοῦ τετάρτου θέματος τῆς 'Ημερησίας Διατάξεως καὶ ἔδωσε τὰς ἀκολουθοῦσας λύσεις :

1. 'Ανανέωσις καὶ συντήρησις μεθοριακῶν ὁροσῆμων

Λαμβανομένου ὑπ' ὄψιν ὅτι εἰς τὴν Συμφωνίαν δὲν ἀναφέρεται ὁ χρόνος καθ' ὃν πρέπει νὰ γίνετα ἡ περιοδικὴ ἀνανέωσις καὶ ἡ συντήρησις τῶν χερσαίων μεθοριακῶν ὁροσῆμων, ἡ 'Επιτροπὴ ἐξετίμησε ὅτι ἡ μέχρι τοῦδε πρακτικὴ τῆς ἀνὰ πενταετίαν ἀνανέωσεως καὶ συντηρήσεως τούτων εἶναι ἐκνοποιητικὴ καὶ ἀπεφάσισε ὅπως ἐφαρμόξῃ ταύτην καὶ εἰς τὸ μέλλον.

2. 'Αρίθμησις βοηθητικῶν πυραμίδων μετὰ τῶν πυραμίδων 52/IV/53

Κατὰ τὴν τελευταίαν ἀνανέωσιν τῶν μεθοριακῶν ὁροσῆμων, ἐκτελεσθεῖσαν κατὰ τὰ ἔτη 1974 καὶ 1975, δὲν ἡριθμήθησαν δύο μικραὶ πυραμίδες, αἱ ὁποῖαι εὑρίσκονται μετὰ τῶν πυραμίδων 52/IV καὶ 53.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεφάσισεν ὅπως ἡ ἀρίθμηση τῶν πυραμίδων τούτων ἐκτελεσθῇ τὸ ἔτος 1979.

3. Ἐκκαθάρισις τῆς μεθοριακῆς ζώνης καὶ πύκνωσις τῶν μεθοριακῶν ὁροσῆμων.

α) Κατὰ τὴν ἔννοιαν τῶν ἀποφάσεων τοῦ δευτέρου θέματος τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς XVI Τακτικῆς Συνόδου μέχρι τοῦδε δὲν ἐγένετο ἐκκαθάρισις τῆς μεθοριακῆς ζώνης καὶ πύκνωσις τῶν μεθοριακῶν ὁροσῆμων μεταξύ τῶν πυραμίδων 24/IV καὶ 24/VII.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεφάσισεν ὅπως αἱ ἐργασίαι αὗται διεξαχθοῦν τὸ ἔτος 1979.

β) Ἡ πύκνωσις τῶν μεθοριακῶν ὁροσῆμων εἰς ἐκεῖνα τὰ μέρη τῆς μεθορίου ἐνθα αὕτη εἶναι ἀπαραίτητος, θὰ ἐκτελεῖται εἰς τὰ πλαίσια τῆς τακτικῆς ἀνανεώσεως καὶ συντηρήσεως τῆς μεθορίου με βάσιν τὰς προτάσεις τῶν Μικτῶν Ἐπιτροπῶν Μεθοριακῶν Τομέων, ἐχουσῶν ὑπ' ὄψιν πρὸς τοῦτο τὸν ἀριθμὸν τῶν μεθοριακῶν ἐπεισοδίων.

4. Τοποθέτησις τοῦ πλωτοῦ Τριεθνοῦς μεθοριακοῦ ὁροσήμου εἰς λίμνην τῆς Μεγάλης Πρέσπας.

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα κατὰ τὴν ἔννοιαν τῶν ἀποφάσεων τοῦ δευτέρου θέματος τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς Δεκάτης ἐβδόμης Τακτικῆς Συνόδου, ὑπογραφέντος τὴν 12ην Μαΐου 1976 ἐν Σκοπίοις, ἐνημέρωσε τὴν Ἀλβανικὴν πλευρὰν ὡς πρὸς τὴν προταθεῖσαν μέθοδον γεωδαιτικῆς προσδιορίσεως τοῦ Ἑλληνο- Γιουγκοσλαβο- Ἀλβανικοῦ Τριεθνοῦς πλωτοῦ ὁροσήμου εἰς τὴν λίμνην τῆς Μεγάλης Πρέσπας, ἐπεξεργασθεῖσαν ὑπὸ Ἑλλήνων καὶ Γιουγκοσλάβων Ἐμπειρογνώμων καὶ ἐζήτησεν τὴν σύμφωνον γνώμην αὐτῆς ἐν σχέσει μετὰ τὴν τοποθέτησιν τοῦ μεθοριακοῦ τούτου ὁροσήμου.

Ἡ Ἀλβανικὴ πλευρὰ ἐπεφυλάχθη ν' ἀπαντήσῃ ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου ἀργότερον.

Κατόπιν τούτου, ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι δὲν ἐδημιουργήθησαν εἰσὶν αἱ ἀναγκαῖαι συνθήκαι διὰ τὴν τοποθέτησιν τοῦ Τριεθνοῦς πλωτοῦ ὁροσήμου εἰς τὴν λίμνην τῆς Μεγάλης Πρέσπας καὶ ἀπεφάσισεν ὅπως τὸ θέμα τοῦτο ἐξετάσῃ μετὰ τὴν λήψιν τῆς συμφώνου γνώμης ἐκ μέρους τῆς Ἀλβανικῆς πλευρᾶς.

5. Γεωδαιτικὸς προσδιορισμὸς τῶν μεθοριακῶν ὁροσῆμων

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἀντ' ἄλλαξαν ἐκ νέου ἀπόψεις σχετικῶς μετὰ τὸν γεωδαιτικὸν προσδιορισμὸν τῶν μεθοριακῶν ὁροσῆμων ἐπὶ τῆς Ἑλληνο- Γιουγκοσλαβικῆς μεθορίου καὶ ἐτόνισαν τὰς θετικὰς πλευρὰς τοῦ τοιοῦτου τρόπου σημάδεως τῆς μεθορίου.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεφάσισεν ὅπως τὸ θέμα τοῦτο ἐξετάσῃ λεπτομερέστερον κατὰ τὴν Δεκάτην Ἐνάτην Τακτικὴν Σύνοδον ταύτης, κατὰ τὴν ὁποίαν αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι θὰ συμφωνήσουν περὶ τοῦ τρόπου ἐκτελέσεως τούτου.

6. Καταστροφὴ Πολυβολείων

Ἡ Ἐπιτροπὴ, ἐξετάσασα τὸ θέμα τῶν πολυβολείων, τὰ ὅποια εὐρίσκονται ἐγγὺς τῶν μεθοριακῶν πυραμίδων 61/A, 69, 83 καὶ 85, τὰ ὅποια κατεσκευάσθησαν ἐκ μέρους Ἐχθρικών Δυνάμεων κατὰ τὴν περίοδον τοῦ Πρώτου Παγκοσμίου Πολέμου, ἀπεφάσισεν ὅπως ἡ καταστροφὴ τῶν ἐκτελεσθῇ τὸ ἔτος 1979.

7. Κατάστασις τῶν πλωτῶν μεθοριακῶν ὁροσῆμων καὶ τοῦ φωτεινοῦ στόλου εἰς τὴν λίμνην τῆς Μεγάλης Πρέσπας.

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐνημέρωσε τὴν Ἑλληνικὴν Ἀντιπροσωπεῖαν περὶ τῆς καταστάσεως τῶν πλωτῶν μεθοριακῶν ὁροσῆμων εἰς τὴν λίμνην τῆς Μεγάλης Πρέσπας καὶ περὶ τοῦ φωτεινοῦ μεθοριακοῦ παρακτίου στόλου, ὁ ὅποιος ἀπεμακρύνθη ἐκ τῆς θέσεώς του λόγῳ διεξαγωγῆς ἐργασιῶν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ τῆς μεθοριακῆς διαβάσεως Δυτικῶς τῆς πυραμίδος 177 (Μάνκοβα- Νόγκα).

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεφάσισεν ὅπως ἀχθοῦν εἰς τὴν ὁρθὴν θέσιν πέντε ἀποσπασθέντα πλωτὰ μεθοριακὰ ὁρόσημα εἰς τὴν λίμνην τῆς Μεγάλης Πρέσπας καὶ τοποθετηθῇ ἐπὶ τῆς ὁρίου γραμμῆς ὁ φωτεινὸς παράκτιος μεθοριακὸς στόλος ὁ ὁποῖος εὐρίσκεται Δυτικῶς τῆς πυραμίδος 177.

Αἱ ἐργασίαι αὗται πρέπει νὰ ἐκτελεσθοῦν τὸ δεύτερον ἡμισυ τοῦ μηνὸς Ἰουνίου τοῦ ἔτους 1977. Πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτὸν οἱ Τοπογράφοι τῶν δύο πλευρῶν θὰ συναντηθοῦν τὴν 21ην Ἰουνίου 1977 καὶ ὥραν 10.00 Ἑλλάδος (08.00 Γιουγκοσλαβίας) ἐπὶ τῆς μεθοριακῆς διαβάσεως Δυτικῶς τῆς πυραμίδος 177 (Μάρκοβα- Νόγκα).

ΕΠΙ ΤΟΥ ΠΕΜΠΤΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΕΩΣ

Ὡς πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ ἀρθροῦ 5 παράγραφος 6 καὶ τοῦ ἀρθροῦ 11 παράγραφος 3 τῆς Συμφωνίας, ἀμφότεραι αἱ Ἀντιπροσωπεῖαι συμφώνησαν ὅτι εἰς τὴν ἀρμοδιότητα τῆς Μονίμου Μικτῆς Μεθοριακῆς Ἐπιτροπῆς καὶ τῶν Μικτῶν Ἐπιτροπῶν Μεθοριακῶν Τομέων ἐμπίπτουν μόνον τὰ ἀτόμα τὰ ὅποια διέρχονται τὴν μεθόριον «Ὄχι ἐκ προθέσεως».

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΚΤΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΕΩΣ

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεφάσισεν, ὅπως ἡ Δεκάτη Ἐνάτη Τακτικὴ Σύνοδος λάβῃ χώραν ἐν Σκοπίοις τὸ πρῶτον 150ῆμερον τοῦ μηνὸς Μαΐου 1978. Τὴν ἀκριβῆ ἡμερομηνίαν τῆς Συνόδου θὰ προτείνῃ ὁ Πρόεδρος τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπεῖας.

Ἀμφότεραι αἱ Ἀντιπροσωπεῖαι διαπιστώνουν ὅτι ἡ Σύνοδος τῆς Ἐπιτροπῆς ἐπραγματοποιήθη εἰς ἀτμόσφαιραν φιλίας καὶ ἐν πνεύματι πλήρους καὶ ἀμοιβαίας κατανοήσεως.

Ἐκάστη πλευρὰ θέλει ὑποβάλῃ τὸ παρὸν Πρωτόκολλον εἰς τὴν Κυβέρνησίν της.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον συνετάγη εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Σερβοκροατικὴν γλῶσσαν. Τὰ κείμενα ἀμφοτέρων τῶν γλωσσῶν ἔχουν τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Συνετάγη ἐν Θεσσαλονίκῃ τὴν 11ην Μαΐου 1977.

Ὁ Πρόεδρος
Τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπεῖας παρὰ τῇ Μονίμῳ Μικτῇ
Μεθοριακῇ Ἐπιτροπῇ
ΜΑΡΑΘΙΑΣ ΑΝΔΡΕΑΣ
Συναγματοάρχης

Ὁ Πρόεδρος
Τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπεῖας παρὰ τῇ Μονίμῳ
Μικτῇ Μεθοριακῇ Ἐπιτροπῇ
LAJEBSKI KIPE